

**STUDIA
PETROPOLITANA
BIBLICA I**



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**STUDIA PETROPOLITANA
BIBLICA I (SPB I)**

Ответственный редактор
А. А. Алексеев

Санкт-Петербург
«Контраст»
2015

ББК 86.31
S90

*Рекомендовано к публикации научной комиссией
филологического факультета СПбГУ*

S90 *Studia Petropolitana Biblica I (SPB I)* / отв. ред. А. А. Алексеев.
СПб. : Контраст, 2015. — 608 с. — ил.
ISBN 978-5-4380-0135-5

Международный по составу участников сборник отличается тематическим разнообразием, отражая работу кафедры библеистики СПбГУ за первое десятилетие ее существования. Авторами статей и докладов являются сотрудники кафедры, зарубежные специалисты, принимавшие участие в создании библиотеки (*Bibliotheca Biblica*) и развитии программ, российские коллеги, выступавшие на кафедре с докладами и сообщениями. Особые разделы посвящены истории и практике библейского перевода и истории мировой науки в области изучения Нового Завета.

ББК 86.31

ISBN 978-5-4380-0135-5

© Коллектив авторов, 2015
© Санкт-Петербургский государственный
университет, 2015
© ООО «Контраст», 2015

Содержание

Часть 1

ИСТОРИЯ BIBLIOTHECAE BIBLICAE

<i>А. А. Алексеев</i> (СПбГУ). <i>Bibliotheca biblica</i> и кафедры библеистики СПбГУ	5
<i>Ульрих Луц</i> (Universität Bern). <i>Bibliotheca biblica</i> : ее история и перспективы библейской науки.	26
<i>Карл-Вильгельм Нибур</i> (Universität Jena). Манфред Вайзе и Николаус Вальтер: портрет двух библеистов — исследователей древнего иудаизма (<i>пер. с нем. К. А. Битнера</i>).	37
<i>А. А. Овсянников</i> (Российское Библейское общество). Библеистика в Санкт-Петербургском отделении Российского Библейского общества (1994–2015)	50
<i>Джеймс Кит Эллиотт</i> (Leeds University). Памяти Невилла Бёрдсэлла.	67

Часть 2

ЛЕКТОРИЙ BIBLIOTHECAE BIBLICAE

<i>Ульрих Луц</i> . Библия и научные методы ее толкования (<i>пер. с нем. Д. Ф. Бумажнова</i>).	70
<i>Ульрих Луц</i> . Иисус и Будда: основоположники двух религий (<i>пер. с нем. Д. Ф. Бумажнова</i>).	84
<i>Ульрих Луц</i> . Новозаветные чудеса с научной точки зрения (<i>пер. с нем. Д. Ф. Бумажнова</i>).	98
<i>Ульрих Луц</i> . Воскресение Христа: исторический факт или основание веры? (<i>пер. с нем. Д. Ф. Бумажнова</i>).	114
<i>Карл-Вильгельм Нибур</i> . Литература и религия раннего иудаизма (<i>пер. с нем. Д. Ф. Бумажнова</i>).	130
<i>Архимандрит Ианнуарий</i> (Д. Я. Ивлиев) (СПбГУ, СПбДА). Экзегетический разбор Нагорной проповеди	152

Часть 3

ДОКЛАДЫ БИБЛЕЙСКОГО СЕМИНАРА

<i>Thomas Kaut</i> (Berlin, United Bible Society). <i>Der Prophet David. Zum Verständnis des Psalters im Frühjudentum und im Neuen Testament</i>	323
<i>Jennifer Read-Heimerdinger</i> (Wales University). <i>Jacob's Ladder and the Revelation of Jesus in Lk. 24:13–35</i>	343

<i>Joseph Kang</i> (СПб Евангелическо-лютеранская семинария). A Narrative-Critical Reading of Lazarus' Story.	355
<i>М. В. Карякина</i> (СПб Христианский ун-т). Христология и этика в Послании апостола Павла к Колоссянам: анализ литературных форм.	364
<i>Д. Ф. Бумажнов</i> (Universität Göttingen). Зло в структуре богослов- ской мысли Библии и Корана	380
<i>Е. В. Сергеева</i> (РГПУ им. Герцена). Библейзмы и интерпретация библейского сюжета в русской поэзии XX в. (на материале произведений А. Ахматовой и И. Бродского)	395
<i>Е. В. Сергеева</i> (РГПУ им. Герцена). Имя Божие в русской поэзии	408
<i>А. В. Тихомиров</i> (СПб Евангелическо-лютеранская семинария). «Там, где поэзия капитулирует перед Откровением...» Библия и христианская литература в творчестве Йохена Клеппера.	418
<i>К. В. Копейкин</i> (СПбГУ). Знал ли Моисей математическую физику? Может ли обращение к библейскому Шестодневу помочь раз- решению «трудной проблемы» сознания и преодолению разры- ва естественнонаучного и гуманитарного знания?	426

Часть 4

БИБЛЕЙСКИЙ ПЕРЕВОД

<i>А. А. Алексеев</i> (СПбГУ). Функциональные типы библейского перевода.	461
<i>Lénart J. de Regt</i> (Amsterdam, United Bible Society). Verses in the 'Wrong' Chapter: When Chapter Division and Structural Segmenta- tion in the Old Testament do not Match.	473
<i>А. В. Сизиков</i> (СПбГУ). Глагольное действие в библейских пере- водах.	489
<i>А. А. Алексеев</i> (СПбГУ). Труд Г. П. Павского по истолкованию книги пророка Исаии	498
<i>М. В. Фионин</i> (Институт восточных рукописей РАН). Библейское повествование о сотворении мира в переводе Клавдии Бори- совны Старковой	526
<i>Ю. П. Вартанов</i> (РНБ). Новый русский перевод книги Бытия	536

Часть 5

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

<i>Оскар Кульман</i> . Бессмертие души или воскресение мертвых? (пер. с англ. Ю. Тушиновой).	548
<i>Джеймс Кит Эллиотт</i> (Leeds University). Радикальный эклектизм в текстологии Нового Завета.	578

М. В. Фионин

Библейское повествование о сотворении мира в переводе Клавдии Борисовны Старковой

Публикуемый перевод первых трех глав книги Бытие (Быт. 1–3), выполненный выдающимся гебраистом и кумрановедом К. Б. Старковой в 1988 г., имеет прежде всего историографическое значение. Он демонстрирует переводческий дар Клавдии Борисовны, обратившейся к библейскому повествованию о сотворении мира.

Данный труд находится в фонде Старковой К. Б. (ф. 158) Архива востоковедов ИВР РАН. Читателям он пока недоступен в связи с научной обработкой фонда, но эта публикация позволяет ознакомиться с ранее не изданными материалами Клавдии Борисовны.

1-го февраля 2015 г. исполняется 100 лет со дня рождения К. Б. Старковой, выдающегося отечественного семитолога и гебраиста. Среди многих научных работ Клавдии Борисовны следует выделить публикацию и комментирование найденных в 1947 году рукописей Мертвого моря. Старкова подготовила к публикации на русском языке многие тексты Кумрана, общим объемом более 20 печатных листов. В 1973 г. вышла работа «Литературные памятники Кумранской общины», в которой рассматривается связь литературы, создававшейся и воспроизводившейся в окрестностях Хирбет-Кумрана, с запросами и интересами иудейского общества той эпохи, а позднее, в 1996 г., был издан труд «Тексты Кумрана. Вып. 2» с переводом и комментарием не публиковавшихся ранее в России фрагментов рукописей¹. Клавдия Борисовна была одним из первых ученых, познакомивших отечественного читателя с найденными рукописями Мертвого моря.

После ухода на пенсию из Ленинградского отделения Института востоковедения в 1979 г. Клавдия Борисовна не оставила научных

¹ Тексты Кумрана. Вып. 2 / Введение, пер. с древнеевр. и арамейск. и коммент. А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1996.

занятий: она выступает с лекциями по истории Библии и Кумранским рукописям. В Архиве востоковедов в фонде Старковой К. Б. сохранились тезисы к одному из таких выступлений². Кроме того, после ухода на пенсию Клавдия Борисовна проводит занятия по древнееврейскому и арамейскому языкам с коллегами-востоковедами, а также приступает к переводу библейских книг Бытие и Исход.

Текст перевода хранится в папке размером 34 × 24 см, в ней находятся 162 листа рукописного текста формата А4. Текст написан от руки, шариковой ручкой, синей и черной пастой. Почерк на всех листах К. Б. Старковой.

Предлагаемый вниманию читателя перевод начальных глав книги Бытие, повествующих о творении мира и грехопадении первых людей, является частью этой работы. По свидетельству Н. В. Кашовской, Клавдия Борисовна закончила переводить библейские книги в 1988 г. Как сообщает Е. Н. Мещерская, Клавдия Борисовна часто обращалась к библейскому материалу в своих выступлениях, лекциях и на занятиях семитскими языками с учениками, поэтому перевод складывался постепенно; можно сказать, что некоторое количество текстов было переведено еще в конце 70-х, а в 80-е она систематизировала работу и даже собиралась опубликовать перевод. Однако у нас нет достоверных данных о том, что переведенные тексты были изданы в виде монографии или статьи. Возможно, что Клавдия Борисовна отказалась от публикации, поскольку параллельно над переводом Пятикнижия работал И. Ш. Шифман, труд которого вышел в 1993 г. уже после его смерти³.

В своем переводе Клавдия Борисовна старалась быть близкой к древнееврейскому тексту. Она сознательно отошла от высокого стиля единственного доступного в те годы Синодального перевода. В ее переводческой интерпретации первые главы книги Бытие представлены как мифологический нарратив.

Несомненно, Клавдия Борисовна старалась сделать архаический текст понятным читателю XX в., поэтому она старалась не перегружать перевод устаревшими словами и оборотами речи.

Перевод К. Б. Старковой мог быть выполнен либо по научному изданию масоретского текста Библии: *Biblia Hebraica* (Ed. Rudolf Kittel). *Textum masoreticum curavit P. Kahle, Stuttgart, Württembergische*

² Среди архивных материалов Клавдии Борисовны найдены два листа с тезисами к лекции в Доме кино «Как создавалась и записывалась Библия». Записи датированы 11 января 1979 г.

³ Учение. От Бытия до Откровения. Пятикнижие Моисеево / Пер., введение и коммент. И. Ш. Шифмана. М., 1993.

Bibelanstalt 1962, либо по более раннему: Священные книги Ветхого Завета, переведенные с еврейского текста для употребления евреям (в 2 томах) **תורה נביאים וכתובים**, Вена 1888. Оба издания находились в фондах ЛО ИВАН в 1970–1980-е годы.

Публикация

Сотворение мира

(книга Бытие, глава 1 — первый вариант)

1. В начале сотворил Бог небо и землю: 2. И земля была пустотой и безвидностью, и тьма над поверхностью бездны. 3. Бог сказал: «Да будет свет!». И свет стал. 4. Бог увидел, что свет хорош, и отделил Бог свет от тьмы. 5. Бог назвал свет «день», а тьму назвал «ночь». Был вечер, было утро — день один.

6. Бог сказал: «Да будет свод посреди вод и пусть отделяет воды от вод». 7. Бог сделал свод, и он отделил воды, которые снизу свода от вод, которые поверх свода. Стало так. 8. Бог назвал свод небесами; был вечер, было утро — день второй. 9. Бог сказал: «Да соберутся воды из-под небес к одному месту и появится суша». Стало так. 10. Бог назвал сушу «земля», а скопление вод назвал «моря», и Бог увидел, что (это)⁴ хорошо.

11. Бог сказал: «Да зазеленеет земля зеленью, травой, высевающей семя, плодовым деревом, создающим плод по своему разряду, в котором его семя». 12. И земля вывела зелень, траву рассеивающую семя, плодовое дерево, в котором его семя по его разряду. Бог увидел, что (так) хорошо. 13. Был вечер, было утро — день третий.

14. Бог сказал: «Да будут светила на своде небесном, чтобы отделять день от ночи, и будут знаменами и назначениями для дней и годов⁵. 15. Будут светилами на своде небесном, чтобы светить на землю». И стало так. 16. Бог сделал два больших светила: светило большое, чтобы властвовать днем, и светило малое, чтобы властвовать ночью, и звёзды. 17. Бог дал их в своде небесном, чтобы светить на землю, 18. и чтобы властвовать над днем и над ночью, и чтобы отделять день от ночи. Бог увидел, что (так) хорошо. 19. Был вечер, было утро — день четвертый.

⁴ В тексте сверху добавлено «так».

⁵ Этот стих написан дважды с небольшими вариациями: Бог сказал: «Да будут светила на своде небесном и будут знаменами обозначениями для дней и для годов».

20. Бог сказал: «Да закишат воды кишашей живой тварью (букв. «душой»)⁶, и птица пусть полетит над землей, по лицу небесного свода». 21. Бог сотворил больших (морских) чудовищ, и всякую живую тварь (душу) пресмыкающуюся, которой кишат воды, разрядами, и всякую крылатую птицу по ее разрядам. Бог увидел, что (так) хорошо. 22. Благословил их Бог, сказав: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, а птица да размножается на земле». 23. Был вечер, было утро — день пятый.

24. Бог сказал: «Да выведет земля живую тварь (душу) по ее разряду: скот, пресмыкающихся, земных животных, по их разряду»⁷. Стало так. 25. И Бог сделал животных земли по их разряду и скот по его разряду и пресмыкающихся почвы по их разряду, и Бог увидел, что (так) хорошо.

26. Бог сказал: «Сделаем человека в Нашем образе, по Нашему подобию, и да властвует рыбой морской и птицей небесной и скотом, и всей землей и всяким⁸ пресмыкающимся, ползающим по земле». 27. Бог сотворил человека в Своем образе — в образе Бога сотворил его. Самцом и самкой сотворил их. 28. Бог их благословил; сказал Бог: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю и владейте ею. И властвуйте рыбой морской и птицей небесной и всяким животным, ползающим на земле». 29. Бог сказал: «Вот я дал вам всякую траву, рассеивающую семя, которая на поверхности всей земли, и всякое дерево, у которого плод, дерево, сеющее семя вам будет для пищи». 30. И всякому животному земли и всякой птице небесной и всякому пресмыкающемуся⁹ на земле, в котором живая душа, всю зелень трав (дал) для пищи. Стало так.

31. Бог увидел все, что сделал, и вот — очень хорошо. Был вечер, было утро — день шестой.

Глава 2

1. Небо, земля и все их население были окончены. 2. Бог закончил в седьмой день свою работу, которую делал, и успокоился от всей своей работы, которую сделал. 3. Бог благословил седьмой день

⁶ Здесь и далее в тексте перевода — примечания К. Б. Старковой.

⁷ Ниже есть зачеркнутый вариант перевода: «дикого зверя по разряду его». Кроме того, этот стих имеет альтернативный (сокращенный черновой) вариант перевода: «Сделал Бог диких животных и скот и пресмыкающихся почвы. Стало так».

⁸ Ниже стоит «всеми».

⁹ Ниже добавлено: «ползающему на».

и освятил его, ибо успокоился им от всей своей работы, которую Бог творил, действуя.

[Сотворение мира. Второй вариант]

4. Вот история неба и земли при их сотворении, в день создания Богом Йахве (Господом Богом) земли и неба. 5. Прежде чем будет любая полевая колючка¹⁰ на земле, прежде чем прорастет любая трава полевая, ибо Бог Йахве (Господь Бог) не пролил (еще) дождя на землю, и нет человека обрабатывать почву. 6. И туман поднимается от земли и напоил все лицо почвы¹¹. 7. Бог Йахве (Господь Бог) создал человека из праха почвы и вдунул в его ноздри дыхание жизни, и человек стал душой живой. 8. Бог Йахве (Господь Бог) насадил сад в Эдене (блаженном месте) на Востоке и поместил туда человека, которого создал. 9. Бог Йахве вырастил из почвы всякое плодовое дерево, желанное на вид и доброе для пищи¹². И дерево жизни в середине сада и дерево познания доброго и злого.¹³ 10. И река выходит из Эдена поить тот сад и оттуда делится и стала четырьмя главными потоками. 11. Имя одной Пишон (Фисон), он огибает всю землю Хавгила, где золото. 12. И золото той земли хорошее, там черный хрусталь и камень топаз קִנְזָן¹⁴. 13. А имя второй реки Гихон, он огибает всю землю Куш (Эфиопию). 14. И имя третьей реки Хидкекел (Тигр), он идет востоком Ассирии (Ашшур). А четвертая река — это Евфрат (Перат).

15. Бог Йахве (Господь Бог) взял человека и устроил его в саду Эдена, чтобы обрабатывать его и беречь¹⁵. 16. Бог Йахве (Господь Бог) заповедал человеку, сказав: «От всякого дерева сада ешь сколько хочешь, 17. а от дерева познания доброго и злого — от него не ешь, ибо в день, когда ты поешь от него, непременно умрешь!»

18. Бог Йахве (Господь Бог) сказал: «Нехорошо человеку быть одному, сделаем ему помощь (помощника) под стать ему». 19. И Бог Йахве создавал из почвы каждое дикое животное и каждую небесную птицу, приводил к человеку посмотреть, как он назовет того. И как называл человек всякую ту живую душу таково ее имя.

20. Человек называл имена для каждой скотины, для каждой птицы небесной и для каждого дикого животного, но человеку не на-

¹⁰ В тексте слово «колючка» подчеркнуто волнистой линией.

¹¹ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «и оросил в[сё]».

¹² Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «для взгляда».

¹³ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «добра и зла».

¹⁴ Так в тексте.

¹⁵ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «стеречь».

шлось помощника под стать ему. 21. И Бог Йахве (Господь Бог) навел на человека непробудный сон, (тот) заснул. Бог взял одно из его ребер и плотно¹⁶ закрыл плоть под ним. 22. Бог Йахве (Господь Бог) соорил¹⁷ ребро, которое взял у человека, женщиной и привел ее к человеку. 23. Человек сказал: «Сей раз кость от кости моей и плоть от плоти моей! Потому наречется женой, что от мужа эта взята». [* Игра слов: וָאִישׁ «муж, мужчина» и וָאִשָּׁה «жена, женщина»]¹⁸. 24. Потому-то оставит муж отца своего и мать свою и прильнет к жене своей и будут одной плотью. 25. И были они оба нагие, человек и его жена, но не стыдились.

Грехопадение. Глава 3

1. Змея была хитрее всех диких животных, которых создал Бог Йахве (Господь Бог) и сказала женщине: «Ведь, что Бог сказал: «Не ешьте от всех деревьев Сада¹⁹». 2. Женщина сказала змее: «От плодов деревьев Сада мы едим. 3. А от плода того дерева, которое в середине Сада, — Бог сказал: «Не ешьте от него и не касайтесь его, не то умрете». 4. Змея сказала женщине: «Не умрете смертью. 5. Ведь Бог знает, что в день, когда вы съедите от него, откроются ваши глаза и будете как Бог (или: как боги) познавшими (знающими) доброе и злое». 6. Женщина увидела, что дерево хорошо для еды, прелесть для глаз и желанно ради умудрения, взяла из плодов и съела, и дала также своему мужу, и он съел. 7. И открылись глаза их обоих, они узнали²⁰, что они нагие, сшили листья смоковницы и сделали себе опояску.

8. Услышали голос Бога Йахве (Господа Бога), гуляющего в Саду для прохлады (букв. для לְרוּחַ ветра дня) и спрятались человек и его жена от Бога Йахве (Господа Бога) среди деревьев Сада. 9. И позвал Бог Йахве (Господь Бог) человека и сказал ему: «Где ты?» 10. (Тот) сказал: «Голос Твой услышал в Саду, испугался, потому что я нагой, и спрятался».

11. (Бог) сказал: «Кто сообщил тебе, что ты наг? Разве ты ел с дерева, с которого Я приказал тебе не есть?» 12. Человек сказал: «Женщина, которую Ты дал (быть) со мной, она дала мне с того дерева, и я съел.

¹⁶ Слово «плотно» вписано позднее и читается с трудом. Далее можно прочесть зачеркнутое: «взамен чего».

¹⁷ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «устроил».

¹⁸ Примечание в тексте К. Б. Старковой.

¹⁹ Так в тексте.

²⁰ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «сознали».

13. Бог Йахве (Господь Бог) сказал женщине: «Что это ты сделала?» Женщина сказала: «Змея соблазнила²¹ меня, и я съела. 14. Бог Йахве (Господь Бог) сказал змее: «За то, что сделала ты это, ты проклята из всей скотины и всех диких животных. На брюхе своем будешь ходить и прах будешь есть все дни жизни твоей. 15. И вражду я кладу меж тобой и меж женщиной и меж твоим потомством, и меж ее потомством. Оно поражает тебя в голову, а ты поражаешь его в пяту». 16. Женщине сказал: «Многим Я умножу твои страдания и твою печаль²². В страданиях будешь рожать детей. К мужу твоему твоя страсть, и он будет властвовать над тобой». 17. И человеку сказал: «Раз ты послушал слово твоей жены, и ты ел с дерева, о котором Я приказал²³ тебе так: «Не ешь от него». Из-за²⁴ тебя проклята земля, в страде ты будешь кормиться от нее все дни жизни твоей. 18. И терновник и сорняк произрастит тебе, и траву полевую будешь есть. 19. В поте лица твоего будешь есть хлеб, пока не вернешься к земле²⁵, ибо из нее ты взят. Ибо прах ты и к праху вернешься».

20. И человек (Адам с артиклем) назвал имя своей жене: Ева (Хавва), ибо она была мать всякого живущего. 21. Бог Йахве (Господь Бог) сделал Адаму и его жене кожаные рубахи и одел их. 22. Бог Йахве (Господь Бог) сказал: «Вот человек стал как один из нас, узнав добро и зло, а теперь чтоб не протянул свою руку к дереву жизни и не взял бы также с дерева жизни и съел и жил бы вечно (עַלְמָוֹת). 23. И Бог Йахве (Господь Бог) отослал его из сада Эден обрабатывать землю, откуда взят. 24. Прогнал человека (Адама) и поселил перед Садам Эден херувима (керубов?)²⁶ и огненный меч сверкающий, чтоб стеречь дорогу к дереву жизни.

Комментарий

Сотворение мира (кн. Бытие, гл. 1 — первый вариант). Автор перевода придерживался ставшей уже классической в библейской науке «документальной гипотезы», согласно которой текст Пятикнижия не является однородным, как считалось до начала XVIII века, а является совокупностью, состоящей из нескольких источников.

²¹ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «искусила».

²² Слово «печаль» подчеркнуто К. Б. Старковой волнистой линией.

²³ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «сказал тебе».

²⁴ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «ради».

²⁵ Ниже виден перечеркнутый черновой вариант: «пока не вернешься в землю (к почве), из которой ты взят».

²⁶ Так в тексте.

Применительно к рассказу о сотворении мира можно сказать, что Быт. 1:1–2:4^a относится к Жреческому источнику (Р), а Быт. 2:4^b—3:24 к Яхвисту (J). Тем самым, мы имеем здесь дело с двумя разными повествованиями о сотворении мира и человека²⁷. Второй рассказ Клавдия Борисовна предваряет словами: *Сотворение мира. Второй вариант.*

...и земля была пустотой и безвидностью (евр. תֹהוֹ וְבֹהוּ). Очень трудное для перевода место, помимо Быт. 1:2 эта конструкция встречается в Библии еще только два раза: Иер. 4:23 и Ис. 34:11. Обратим внимание, что лексема בֹהוּ существует только в этом словосочетании, отдельно она не встречается, а вот תֹהוֹ употребляется довольно часто и вне этой конструкции и обычно переводится как «пустота, пустое место»²⁸. Подобное же значение имеет и בֹהוּ. По мнению Е. А. Спейсера, это словосочетание представляет собой гендиадис, в этом случае одна лексема служит для усиления другой²⁹. Тем не менее Клавдия Борисовна предпочла иную интерпретацию. В масоретском тексте обе лексемы — имена существительные, соединенные союзом וְ «и», что и отражено в переводе. Здесь мы видим пример употребления авторского слова «безвидность» для передачи בֹהוּ.

Бог сказал (евр. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים); букв. перевод: «и сказал Бог». Такая глагольная конструкция с союзом וав «и» в традиционных грамматиках древнееврейского языка называется «союз wāw-consecutivum + имперфект». Союз здесь выступает своего рода маркером «прошедшего повествовательного времени»³⁰. Поскольку подобные конструкции встречаются в Библии довольно часто, союз וав «и» может быть оставлен без перевода, чтобы не утяжелять текст его многократным повторением³¹.

Самцом и самкой сотворил их (евр. וַיִּבְרָא וְיִצְבְּרָהּ). В масоретском тексте подчеркивается различие по половым признакам, поэтому в данном случае автор перевода старался передать буквальный смысл

²⁷ Подробнее о «документальной гипотезе» см.: *Тантлевский И. Р.* Введение в Пятикнижие. М., 2000. С. 52–71.

²⁸ *Тищенко С. В.* До того, как был сотворен мир. Замечания по поводу современных переводов Быт 1:1–2 // Материалы Семнадцатой международной ежегодной конференции по иудаике. М., 2010. С. 9–23.

²⁹ *Speiser E. A.* Genesis: Introduction, Translation, and Notes. New Haven; London: Yale University Press. 2008. P. 5.

³⁰ *Гезениус В.* Еврейская грамматика. Перевод проф. К. Коссовича. СПб., 1874. С. 177–181.

³¹ *Jouion P., Muraoka T.* A Grammar of Biblical Hebrew. Roma, 2006. P. 357.

этих слов. Отметим, что в переводе И. Ш. Шифмана предлагается схожий вариант: «Самцом и самкою Он создал их»³².

Бога Йахве (Господа Бога) (евр. יְהוָה אֱלֹהִים). Как мы отмечали ранее, со стиха Быт. 2:4^b начинается второй рассказ о сотворении мира и человека, относящийся к источнику (J) Яхвисту. Если в первой главе Бог именовался אֱלֹהִים, то здесь мы видим употребление другого варианта имени Бога — יְהוָה אֱלֹהִים. Клавдия Борисовна предлагает читателю перевод «Бог Йахве» — это транскрипция личного имени Божества, в скобках дан вариант «Господь Бог», который можно найти в Синодальном переводе.

Эдене. Клавдия Борисовна транскрибировала топонимы и гидронимы согласно масоретскому тексту.

[* *Игра словами*: אִישׁ «муж, мужчина» и אִשָּׁה «жена, женщина»] — примечание, сделанное Клавдией Борисовной. Необходимо пояснить, что «игра словами» не означает, что они однокоренные. В данном случае имеется в виду только фонетическое сходство этих двух слов³³.

Змея (евр. אִשָּׁרָפ) — точнее было бы перевести «змей», поскольку в масоретском тексте стоит слово мужского рода. Здесь мы имеем дело с концептуальным выбором, «змея» придает повествованию бóльшую архаичность. Рассказ о змее можно отнести к категории этиологического мифа. В этой связи уместно упомянуть сюжет с участием змеи в эпосе о Гильгамеше: жена Ут-напишtimas, сжалившись над героем, дарит ему цветок вечной молодости, однако воспользоваться им Гильгамеш не успевает; змея, пока он купался, съела цветок и тотчас сбросила кожу и стала молодой³⁴.

Херувима (керубов?) (евр. כְּרֻבִים). В Быт. 3:24 слово «керуб» стоит во множественном числе, однако согласованное с ним существительное כְּרֻבִים стоит в единственном числе, что дает основание полагать, что речь идет об одном керубе или херувиме.

Как утверждает Е. А. Спейсер, ссылающийся на работу С. Ленгдона, керубы (аккадск. *kāribu* или *kuribu* букв. *тот, кто молится*) — это ходатайствующие божества низшего порядка, они изоб-

³² Учение. От Бытия до Откровения. Пятикнижие Моисеево / Пер., введение и коммент. И. Ш. Шифмана. М., 1993. С. 58.

³³ См. Koehler L., Baumgartner W., Richardson M., Stamm J. J. The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament. Leiden; New York: E. J. Brill, 1999. P. 93. См. также: Speiser E. A. Genesis: Introduction, Translation, and Notes. New Haven; London: Yale University Press, 2008. P. 17.

³⁴ Афанасьева В. К. Гильгамеш и Энкиду. Эпические образы в искусстве. М.: Наука, 1979. С. 110–111.

ражались в виде мифических крылатых монстров с телом быка и головой человека. Их статуи или изображения помещались у ворот храмов или царских дворцов. Предположительно у них были также и защитные функции³⁵.

...огненный меч сверкающий (евр. לָהֵט הַחֶרֶב הַמִּצְּהָרֵב). Глагол חָפַף в породе hithrael, в форме имперфекта, может переводиться как «сверкать». В частности, такое значение для Быт. 3:24 предлагает словарь HALOT³⁶.

Заключение

К сожалению, формат настоящей статьи не позволяет дать более развернутый комментарий к переводу Клавдии Борисовны, однако нам кажется важным представить ее текст читателю.

Перевод книг Бытие и Исход создавался Клавдией Борисовной в те годы, когда текст Библии был практически недоступным отечественному читателю, поскольку научный атеизм, бывший важной составляющей государственной идеологии, не предусматривал чтения и распространения религиозной литературы. С большим трудом можно было найти Синодальный перевод Библии 1876 г.

Клавдия Борисовна ставила своей задачей сделать новый перевод некоторых библейских книг, который позволил бы именно современному читателю соприкоснуться с древним текстом, имеющим огромное культурное и историческое значение. К сожалению, ее труд в те годы так и не был опубликован.

Сегодня мы имеем возможность читать Библию как на языке оригинала, так и в самых разнообразных переводах. Труд Клавдии Борисовны, тем не менее, нельзя назвать несостоявшимся, он показывает особенности авторского отношения к древнему тексту, ведь всякий перевод — это еще и интерпретация. Теперь читатель имеет замечательную возможность познакомиться с новым аспектом переводческой деятельности — в качестве филолога-библеиста — выдающегося отечественного семитолога и гебраиста Клавдии Борисовны Старковой.

³⁵ Speiser E. A. Genesis: Introduction, Translation, and Notes. New Haven; London: Yale University Press. 2008. P. 24. См. также: Langdon S. Epic of Creation. Oxford: Clarendon Press, 1923. P. 190

³⁶ Koehler L., Baumgartner W., Richardson M., Stamm, J. J. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden; New York: E. J. Brill, 1999. P. 253.